Chapter 4
Conclusion and Recommendation

In this chapter the writer will draw a conclusion based on the previous chapter and give recommendations for both UPT P2B and English Diploma Program of Sebelas Maret University.

Conclusion

The translation process of both legal and personal document requires steps as follows:

a. Comprehending text in order to get the meaning of the text
b. Rearranging text in order to create appropriate grammar or diction, but this was done only for personal document
c. Finding parallel text in order to know the correct equal words that should be used in certain terms
d. Translating text into target language
e. Revising text in order to correct the wrongs that were done in the previous translation

During translating 26 legal documents, and 10 personal document the writer always applied those steps in order to make acceptable, readable, and accurate translations.

Recommendation

The writer will also give recommendations with expectation that this can make an improvement for both institution and English Diploma Program. Here are the writer’s recommendations:

1. For Institution
   During the internship program, the writer was facilitated and treated well by the supervisor and staffs of UPT P2B. But in order to improve the services provided by UPT P2B for interns, the writer will recommend that UPT P2B would firstly provide parallel texts or examples of translation related to texts being translated by the interns in order to enlighten them about new vocabularies considering that parallel texts from internet are sometimes not accurate.
2. For English Diploma Program of Sebelas Maret University

The accreditation received by English Diploma Program is undoubtedly, but in order to improve skills and abilities of the students of English Diploma Program of Sebelas Maret University, the writer will recommend that English Diploma Program would help students to develop their vocabularies not only in field of business, tourism and public relation but also in certain field such as medical science, natural science or field of law. This does not mean that English Diploma Program should open new class such as “English for Medical Science” since this can be simply done by giving students assignment related to the certain field. For example in translation class, the lecturer can command the students to translate an article about the occurrence of a total solar eclipse. This may seems inconvenient, but this can develop students’ grammar and vocabularies.
References


Nababan, H. (2012). *Struktur Organisasi UPT P2B*

http://p2b.uns.ac.id/index.php/profil/detail/1
Appendices

Appendix – 1: Source Text of *Akta Nikah*
Appendix – 2: First Translation of *Akta Nikah*
Appendix – 3: First Translation of Academic Transcript of Muhammadiyah University of Surakarta
Appendix – 4: Final Translation of Excerpt of Birth Certificate
Appendix – 5: Source Text of *Piagam Penghargaan*
Appendix – 6: First Translation of *Piagam Penghargaan*
Appendix – 7: Final Translation of *Piagam Penghargaan*
Appendix – 8: First Translation of Certificate of Graduate of Acprilesma Islamic High School of Indonesia
Appendix – 9: First Translation of Family Card
GEREJA UTUSAN PANTEKOSTA DI INDONESIA
JEMAAH PASAR LEGI SURAKARTA

AKTA NIKAH

No : 

Setelah memenuhi persyaratan yang ditetapkan secara gerejawi dan setelah
mengucapkan permintaan dan jarj Nikah di hadapan Jema'at maka Gembala Jema'at atau
pejabat gerejawi (Pendeta) yang ditunjuk yaitu :

(Nama)

Dari Gereja Utusan Pantekosta Di Indonesia, Jema'at : Pasar Legi Surakarta

Melakukan "PENEGUAN dan PEMERKATAN NIKAH"

Terdap pasangan :


Tempat / tanggal lahir : London, 05 Juli 1958
Putra dari (Nama Ayah) : 
(Nama Ibu) : 

DENGAN

Tempat / tanggal lahir : Surakarta, 22 Nopember 1982
Putri dari (Nama Ayah) : 
(Nama Ibu) : 

Pada : Minggu, 15 November 2015
Hari / tanggal : 13.00 WIB
Jam : GUPDI Jemaat Pasar Legi Surakarta
Tempat : Surakarta, 15 November 2015

Gereja Utusan Pantekosta Di Indonesia
Jema'at : Pasar Legi Surakarta

Gembala Jemaat

Wanita : 

[Signature]

[Signature]
PENTECOSTAL MESSENGER CHURCH IN INDONESIA
CONGREGATION OF PASAR LEGI OF SURAKARTA

Decision of General Directorate of Christian Community Guidance of Religion Department of Indonesia Number: 13 in the Year of 1989, Listed Number: 17/29/03/P/1997

Directorate of Socio-Economic Organization General Directorate Socio-Political KATK Number: 15 in the Year of 1999

MARRIAGE CERTIFICATE
Number: 016/NKH/GUPDI/201

After fulfilling requirements churchly assigned and after saying declaration and vow in front of congregations, then the Pastor or Ecclesiastical Official appointed namely:

(Name)
From Pentecostal Messenger Church in Indonesia, Congregation of Pasar Legi of Surakarta
Do “Affirmation and Matrimony”
To the Couple:

Place and Date of Birth : London, July 05th 1958
Son of (Father’s Name) :
(Mother’s Name) :

WITH

Place and Date of Birth : Surakarta, November 22nd 1982
Daughter of (Father’s Name) :
(Mother’s Name) :

On:
Day / Date : Sunday, November 15th 2015
Time : At thirteen hours (Western Indonesian Time)
Place : Pentecostal Messenger Church in Indonesia (GUPDI) Congregation of Pasar Legi of Surakarta

Surakarta, November 15th 2015
Pentecostal Messenger Church in Indonesia
Congregation: Pasar Legi of Surakarta

[Signature illegible]
Woman

[Signature illegible]
Pastor
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
Jl. A. Yani Tromol Pto I Pabelan Kartasura Telp. (0271) 717417, 719483 Fax: 715448 Surakarta - 57102

ACADEMIC TRANSCRIPT

Number: 

Faculty: Graduate
Study Program: S2 / Magister Manajemen Pendidikan
Academic Degree Granted: Magister Pendidikan
Date of Graduation: 07/05/2005

Accreditation Status: Based on Decision of National Accreditation Board for Higher Education (BAN-PT) of Department of National Education of Indonesia
Number: 075/BAN-PT/Ak-III/S2/V/2004 Date: May 25th 2004

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Credit</th>
<th>Grade</th>
<th>Course</th>
<th>Credit</th>
<th>Grade</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SEMESTER I</td>
<td></td>
<td></td>
<td>SEMESTER III</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The study of Educational Social</td>
<td>3</td>
<td>B</td>
<td>Policy and Planning of Macro</td>
<td>3</td>
<td>BA</td>
</tr>
<tr>
<td>Paradigm</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Education System</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Policy and Planning of Education</td>
<td>3</td>
<td>B+</td>
<td>Evaluation of Education System:</td>
<td>3</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Fee</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Principle.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Education Research</td>
<td>3</td>
<td>BA</td>
<td>Management of School’s</td>
<td>3</td>
<td>A-</td>
</tr>
<tr>
<td>Concept of Integrated Quality</td>
<td>3</td>
<td>B+</td>
<td>Curriculum Development/</td>
<td>2</td>
<td>BA</td>
</tr>
<tr>
<td>Management in Education</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Seminar of Thesis Proposal</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Concept of Strategic Management</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
<td>Application of Computer and</td>
<td>0</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>in Education System</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Internet</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SEMESTER II</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sociology of Education</td>
<td>2</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Statistic</td>
<td>3</td>
<td>BA</td>
<td>SEMESTER IV</td>
<td>2</td>
<td>A-</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>0</td>
<td>BA</td>
<td>Thesis</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Management of Education System</td>
<td>3</td>
<td>BA</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Resource</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Total</td>
<td>40</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Title of Thesis:

COMPETENCE, MOTIVATION OF CLINIC COUNSELLOR AND LEADERSHIP AND THE IMPACT ON THE PERFORMANCE OF CLINIC COUNSELLOR IN NURSING DEPARTMENT OF POLITEKNIK KESEHATAN OF SURAKARTA

The System of Giving Grade:

Grade | Number | Meaning
---    | ---    | ---
A      | 4      | Very good
B      | 3      | Good
C      | 2      | Average
D      | 1      | Bad
E      | 0      | Fail

Director: 
Surakarta, February 10th, 2016
Translated from the original,
The Language Center (UPT P2B)
of Sebelas Maret University
Head,

Des, Magijias, M.Si., Ph.D.
NIP.195102021986011001

This transcript was made correctly.
Surakarta, August 20th 2005
Rector

The signature is illegible
Prof. Dr. Heri Sutami, Ph.D.
Head,
CIVIL REGISTRY
FOR INDONESIAN CITIZEN

THE EXCERPT OF BIRTH CERTIFICATE
Number: [Redacted]

In the General Register of Births according to State Gazette 1917 Number: 180 in conjunction with State Gazette 1919 Number: 81 in Surakarta, it has been evident that:-----------------------------

the child, female, of the legally married couple of Mr. [Redacted] and Mrs. [Redacted] was born in Surakarta on the Twenty Seventh Day of February in the Year of One Thousand Nine Hundred and Eighty Seven.

This Excerpt of Birth Certificate is in accordance with today's condition-----------------------------
Surakarta, dated the Eleventh Day of March in the Year of One Thousand Nine Hundred and Eighty Seven-----------------------------
Head / Special Register Office of the Civil Registry Office

(SRI YATI, SH)  
NIP. 500019933

Surakarta, February 24th, 2016
Translated from the original,
The Language Center (UPT. Bahasa)  
of Sebelas Maret University  
Head,

Dr. MUHDIATNA, M.S., Ph.D.  
NIP195108011986011001

This translation was conducted by the Language Center (UPT. Bahasa) of Sebelas Maret University (a state university)  
Jalan Ir. Sutami No. 36A  
Kuningan, Surakarta 57186  
Indonesia  
Phone: 468 771 986 614, Facsimile: 468 771 986 614  
Email: translations.upbahasa@gmail.com
Piagam Penghargaan

Nomor: [redacted]
Diberikan kepada

Sebagai
Juara Harapan I Mbak Klaten
Pemilihan Mas dan Mbak Duta Wisata
Kabupaten Klaten Tahun 2015

Klaten, 05 September 2015
Bupati Klaten

H. Sunarna, SE, M.Hum.
Certificate of Merit

Ministry of Tourism Cultural Affairs,
Youth and Sport
of Klaten Regency

NUMBER: 556/0464/26

Is Awarded to

As

The First Champion of Hope of Mbak Klaten
Audition of Mas dan Mbak Tourism Ambassador
of Klaten Regency of 2015

Klaten, September 05th 2015
REGENT OF KLATEN

[Signature]
H. SUNARNA, SE, M.Hum.
Certificate of Appreciation

The Office of Tourism, Cultural Affairs, Youth, and Sport of Klaten Regency

NUMBER: 556/0464/26

is granted to

as

THE THIRD FEMALE RUNNER-UP OF Mbak Klaten

Audition of Young Male and Female Tourism Ambassadors (Mas dan Mbak) of Klaten Regency of 2015

Klaten, September 05th, 2015

REGENT OF KLATEN

Signed: The signature is illegible

H. SUNARNA, S.E. M.Hum.

Surakarta, February 29th, 2016

The Language Center (UPT.Bahasa)
of Sebelas Maret University
Acting Head,

Drs. MUGHATNA, M.S., Ph.D.
NIP.195102011980011001

conducted by the Language Center (UPT. Bahasa) of Sebelas Maret University (a state university)
Jalan Ir. Natsir No. 56A
Bunthung, Surakarta 57125
Indonesia
Phone: +62 271 632318; Fax: +62 271 692414
Email: translation.uspbahasa@gmail.com
ACPRILESMA ISLAMIC HIGH SCHOOL OF INDONESIA

Based on the Decision of General Director of Islamic Education number D.I.I/302/2008 and the recommendation from Coordinator of Private Islamic Colleges of Area 1 of Jakarta, and also the agreement from the Head of Acprilesma Islamic High School of Indonesia, hereby awards to:

[Name]

Student Registration Number:  [Number] NIMKO:  [Number]

born in Kiziltepe on June 25th 1991 and fulfilled all of educational requirements of Bachelor Degree of Study Program of Islamic Education Management with the Degree of Sjirjana Pendidikan Islam (Islamic Education Bachelor) in core interest of

English Education Management

With all rights and honors appertaining thereto.

This certificate of graduation was granted and was approved based on Decision of Juditum of Acprilesma Islamic High School of Indonesia

Granted in Jakarta, Indonesia, dated the Third Day of May in the Year of Two Thousand and Fifteen

[Signature]

Nurhinta Sari, Spd., M.MPD., M.Si

Vice of Head

Dr. Sutarto, S.PdI., MM., M.Si

Head
### FAMILY CARD

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Full Name</th>
<th>Official Resident Identification Number</th>
<th>Sex Type</th>
<th>Place of Birth</th>
<th>Date of Birth</th>
<th>Religion</th>
<th>Education</th>
<th>Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>M</td>
<td>BANTUL YOGYA</td>
<td>22-05-1959</td>
<td>ISLAM</td>
<td>STRATA II</td>
<td>LECTUR</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td>F</td>
<td>TASIKMALAYA</td>
<td>10-04-1967</td>
<td>ISLAM</td>
<td>DIPLOMA IV/STRATA I</td>
<td>CASUAL EMP</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td>M</td>
<td>SURAKARTA</td>
<td>25-05-1992</td>
<td>ISLAM</td>
<td>SENIOR SECONDARY SCHOOL</td>
<td>STUDENT</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td>M</td>
<td>TASIKMALAYA</td>
<td>07-11-1994</td>
<td>ISLAM</td>
<td>SENIOR SECONDARY SCHOOL</td>
<td>STUDENT</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Marital Status</th>
<th>Status in Family Relationship</th>
<th>Citizenship</th>
<th>Immigration Document</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>MARRIED</td>
<td>HEAD OF FAMILY</td>
<td>INDONESIA</td>
<td>No. of Passport: 12</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>MARRIED</td>
<td>WIFE</td>
<td>INDONESIA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>UNMARRIED</td>
<td>CHILD</td>
<td>INDONESIA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>UNMARRIED</td>
<td>CHILD</td>
<td>INDONESIA</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Issued on 13-09-2012

Sheets I : Head of Family
           II: RT
           III : Ward/Administrative Village
           IV : Sub-district

Surakarta, February 02nd, 2016
Translated from the original,
The Language Center (UPT P2B) of Sebelas Maret University Head,

Dr. Magintaro, M.Si., Ph.D.

Head of Family
Head of the Population and Civil Regi:

SUHARSONO, DRS. M.Pd

YONO S. KARSO, SH. M.Pd

This translation was conducted by the Language Center (UPT P2B) of Sebelas Maret University (a state university)
Jalan Dr. Soehadi No. 36A
Kedaton, Surakarta 57126
Indonesia
Phone: +62 271 632418, Facsimile: +62 271 632414
Email: informasi@semaria.uns.ac.id